

О ВОКАЛИЗАЦИИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В СОВРЕМЕННЫХ ТРУДАХ ПО ЕГИПТОЛОГИИ

На протяжении последних полутора десятилетий в нашей стране одно за другим выходят египтологические исследования, в которых имена собственные переданы еще не совсем привычным для читателей образом — по-позднеегипетски (на «коптский» лад). Число этих работ перевалило за полсотни, среди них несколько солидных книг (еще несколько книг находится в печати). Откуда такие написание и не нарушают ли их принятие традиций египтологии?

В отечественной египтологии никогда не существовало устойчивой традиции в вокализации имен собственных. Так, родоначальник нашей египтологии Б. А. Тураев в одной и той же книге мог писать то Яхтатон — то Яхут-Атон¹, то Ехнатон — то Эхнатон², то Аменхотеп — то Аменофис³, то Тот — то Тхути⁴, то Себек — то Собк⁵, то Яхмос — то Иах-хотеп⁶ (первые части этой пары имен — одинаковые в египетском написании). Эти примеры не перечислить. На них обращают внимание специалисты в смежных областях древней истории и широкие массы читателей, задающие по этому поводу бесконечные недоуменные вопросы египтологам.

В разных же работах Б. А. Тураев писал то Пта — то Птах⁷, то Горемгеб — то Харемхеб⁸, то Аменготп — то Аменхотп⁹, то Сет — то Сетх¹⁰. За Б. А. Тураевым следовали и другие крупные египтологи. Например, В. В. Струве одно и то же имя

От редакции. Поскольку в отечественной египтологической литературе (в том числе и в материалах, печатаемых в ВДИ) в настоящее время в употреблении два разных способа вокализации имен собственных, редакция ВДИ сочла целесообразным вернуться к этому вопросу и ознакомить читателя с аргументацией обеих сторон.

¹ Б. А. Тураев, История древнего Востока, ч. 1, СПб., 1913, стр. 308 и 309.

² Там же, стр. 237, 308—311.

³ Там же, стр. 286 и 299; Б. А. Тураев, Египетская литература, т. I, М., 1920, стр. 119.

⁴ Тураев, История..., I, стр. 274—276, 281; он же, Египетская литература, стр. 151.

⁵ Тураев, История..., стр. 236 и 263.

⁶ Тураев, Египетская литература, стр. 113.

⁷ Тураев, там же, стр. 40 сл.; он же, Бог Тот, Лейпциг, 1898, стр. 15 сл.

⁸ Там же, стр. 11; Тураев, Египетская литература, стр. 156.

⁹ Тураев, Бог Тот, стр. 19; Тураев, История..., I, стр. 223.

¹⁰ Тураев, Бог Тот, стр. 24 сл.; Тураев, Египетская литература, стр. 189.

в одной и той же книге писал то Ахтой — то Хети¹¹, то Яхмос — то Амасис¹², М. Э. Матье писала то Собек — то Себек¹³, то Тот — то Тхути¹.

Вообще же почти все египтологи многие имена писали по-разному. Б. А. Тураев, а за ним М. А. Коростовцев и В. В. Павлов писали Пта, а В. В. Струве и М. Э. Матье — Птах¹⁵. Б. А. Тураев писал Сахмет¹⁶, В. В. Струве и М. Э. Матье писали Сохмет¹⁷, а М. А. Коростовцев пишет Сехмет¹⁸. Б. А. Тураев писал Ра-Гариехути¹⁹, В. В. Струве — Гарахте²⁰, М. Э. Матье — Ра-Хорахте²¹, а М. А. Коростовцев пишет Рэ-Хорахти²². В. В. Струве писал Уаджит²³, а М. Э. Матье — то Уто, то Уаджит²⁴.

Особенно много разночтений у Б. А. Тураева и В. В. Струве. Например, Б. А. Тураев, писал Копт, Хамуас, Мпна, Сетх, Аи, Ра-Тум, Миннофру, Джосер, Хети, Ра и пр.,²⁵ а у В. В. Струве те же имена собственные выглядят так: Коптос, Хаемуас, Менес, Сет, Эйе, Ра-Атум, Меннофер, Дзосер, Ахтой, Ре и т. д.²⁶ Примеры можно продолжать сотнями, причем никакой системы в этих написаниях проследить нельзя. На какого же из этих крупнейших и заслуженно почитаемых у нас ученых ориентироваться при оформлении работы? Совершенно очевидно, что В. В. Струве не считал нужным следовать за своим учителем в написании имен собственных, а Б. А. Тураев этого и не требовал.

Поскольку общепринятого способа написания имен собственных в нашей египтологии никогда не существовало, ничто не может помешать установить и принять какой-то единый строго научный способ передачи имен собственных.

Наиболее научным способом оформления работ египтологов на современном уровне развития египетской филологии, разумеется, было бы употребление только транслитераций при передаче имен собственных (после выхода в свет большого словаря египетского языка никаких существенных изменений в транслитерации не производилось). Но если пользоваться только транслитерацией, то наши работы станут доступными лишь узким специалистам и будут представлять огромные трудности для издания. Тем не менее передача имен собственных в транслитерации — наиболее научный выход из положения; он еще долгое время будет пользоваться успехом у египтологов.

Для удобства обучения египетскому языку на первой ступени обучения принято употреблять так называемую условную огласовку, которая заключается в том, что *алиф* и *айн* египетского языка передаются в русской письменности через «а», *йод* — через «и», «*вау*» — через «у». Между согласными (гласные в египетском языке не передавались) беспорядочно, для удобства чтения на уроке вслух, вставляется «е» (как долгое, так и краткое, как ударное, так и безударное). Условные огласовки настолько далеки от подлинных звучаний, что ни один египтолог в нашей стране в научных исследованиях никогда последовательно их не употреблял. Никто и никогда не писал имя знаменитого фараона-завоевателя в условной форме Джехутий-месу

¹¹ В. В. Струве, История древнего Востока, Л., 1941, стр. 152—154, 159.

¹² Там же, стр. 173, 175, 361.

¹³ М. Э. Матье, Древнеегипетские мифы, М.—Л., 1956, стр. 93, 104, 158.

¹⁴ М. Э. Матье, Искусство древнего Египта, М.—Л., 1961, стр. 118, 296, 298.

¹⁵ Тураев, История..., I, стр. 59, 205; М. А. Коростовцев, Писцы древнего Египта, М., 1962, стр. 149; В. В. Павлов, Египетская скульптура в ГМИИ. Малая пластика, М., 1949, стр. 50—51, 59, 63; Струве, ук. соч., стр. 133, 189.

¹⁶ Тураев, Египетская литература, стр. 42, 153.

¹⁷ Струве, ук. соч., стр. 217; Матье, Древнеегипетские мифы, стр. 25, 71, 87, 136.

¹⁸ Коростовцев, Писцы..., стр. 64.

¹⁹ Тураев, История..., I, стр. 180.

²⁰ В. В. Струве, Этюды по истории Северного Причерноморья, Кавказа и Средней Азии, Л., 1968, стр. 282.

²¹ Матье, Древнеегипетские мифы, стр. 70, 72, 104, 108.

²² Коростовцев, Писцы..., стр. 154.

²³ В. В. Струве, Заупокойный культ древнего Египта, Пб., 1919, стр. 10.

²⁴ Матье, Древнеегипетские мифы, стр. 137.

²⁵ Тураев, История..., I, стр. 167, 169, 173, 180, 182 сл., 191, 217, 219, 353.

²⁶ Струве, История..., стр. 132, 136, 138, 148, 152—154, 197 сл.; он же, Манефон и его время, ЭКВ, IV, 1930, стр. 174 сл.

(у нас писали только Тутмос или Тутмес — испорченные греческие или коптские вокализации); никто и никогда не писал Имен-хетепу (у нас писали только Аменхотп, Аменхотеп, Аменхетеп — две коптские огласовки, одна — испорченная коптская), Ра-месу-су (у нас писали только Рамсес или Рамзес) ²⁷, Имен (писали Амон, Амун — обе коптские огласовки, но вторая — правильная только для независимого употребления, в *status absolutus*, а первая — для *status constructus*), Ах-ен-итен (писали грамматически ошибочное искусственное образование Эхнатон), Асет (писали Исида, Изид — от греческого *Ισις* — «Исис» — имя, в котором в косвенных падежах появляется «д», например родительный падеж *Ισιδος*, дательный падеж *Ισιδι*; звук «с» искажен на немецкий лад на «з»). А ведь это лишь наиболее часто встречающиеся и известные в египетской истории имена!

Обычно употреблявшиеся в отечественной египтологии огласовки по большей части были испорченными или чистыми коптскими и греческими, а условные огласовки употреблялись в небольшом числе для редко встречающихся имен, которые трудно было огласовать даже приблизительно. Мне кажется, что так и не привившиеся условные огласовки, очень далекие как от подлинных, так и от распространенных сейчас вокализаций, не стоит искусственно насаждать, раз уж можно произносить и писать имена по-египетски или почти по-египетски (из-за трудностей передачи семито-хамитских вокабул в индоевропейском — русском — языке).

Одной из основных причин, по которым я, в частности, принял огласовки на позднейший древнеегипетский (коптский) лад, было то, что они напоминают написания, которые употребляли наиболее крупные отечественные египтологи — Б. А. Тураев, В. В. Струве, М. Э. Матъе и др. Все они очень охотно употребляли чисто коптские огласовки. Например, Б. А. Тураев, хорошо знавший коптский язык, писал Пиоши, Аменхотп, Хнум, Тхути, Хонс, Хнемхотеп, Атоти, Хатхор ²⁸ (в условной огласовке было бы Пепи, Именхетепу, Хнему, Джехутий, Хенсу, Хнемхетепу, Тети, Хутхеру). В. В. Струве и М. Э. Матъе писали Ахтой, Он, Уто, Хнум, Веннофре, Птах, Эйе ²⁹ (в условной огласовке было бы Хети, Иуну, Уаджит, Хнему, Уненнеферу, Петех, Иии). Большую же часть имен собственных они употребляли с коптскими гласными, но в не совсем точном коптском написании: Снофру, Хатор, Собк, Хармин, Нюфрити, Аменемхет, Камос, Харемхеб, Синухет, Шмуну, Монту, Неферхотеп, Сиренповет (в условной огласовке было бы Снефру, Хутхеру, Себек, Херумену, Нефертити, Именемхат, Камесу, Херуемхеб, Санехет, Хемену, Менчу, Неферхетепу, Саренпут) и т. д. Поэтому чисто коптские огласовки близки многим из тех, которые уже употребляли наши лучшие египтологи; условные же, как можно видеть по приведенным примерам, за редкими исключениями, выглядят непривычнее.

Следовательно, коптские огласовки вовсе не новы и не чужды отечественной египтологии. Те, кто знаком с коптским языком недостаточно, могут и не узнать в приведенных огласовках коптские, но от этого они не перестанут быть коптскими.

Учитывая это и стремясь очистить наш научный язык от смешения коптских огласовок с греческими ³⁰, условными (Аменхетеп), библейскими (Куш), германизированными (Рамозе, Ахмозе) и просто произвольными ³¹, ошибочными ³², Ю. Я. Перепелкин ввел в своих трудах чисто коптские огласовки древнеегипетских имен собственных.

²⁷ Последняя огласовка — искаженное на немецкий лад имя, которое в транслитерации пишут *g'-msw-sw*, а греки и копты писали одинаково: *Ραμεσσης*, *рамессис*, т. е. Ра-мессёс.

²⁸ Тураев, История..., I, стр. 209, 223, 242, 272 сл., 281 сл.; он же, Египетская литература, стр. 35, 42, 44, 58, 91; он же, Древний Египет, Пг., 1922, стр. 18 сл., 30, 64.

²⁹ Струве, История..., стр. 133, 148, 153 сл., 159, 161, 189; Матъе, Древнеегипетские мифы, стр. 18 сл., 25, 101, 103, 112, 138 сл.

³⁰ Например, Тотхотп, где первая половина имени — испорченная греческая огласовка, а вторая — чисто коптская.

³¹ Сохмет вместо Сахте вопреки тому, что Б. А. Тураев писал правильное «а», а не «о» в этом имени.

³² Тутанхамон вместо правильного Тутанхамун, так как амон- или амен-форма *status constructus*, а здесь имя Амун употреблено в *status absolutus* и должно быть написано — амун.

Это сделал «крупнейший советский египтолог», который «в совершенстве владеет всеми видами сложнейшего египетского письма», «несравненный знаток египетской филологии», «крупнейший знаток египетского языка и эпиграфики»³³, прекрасно знающий не только египетский язык на всех стадиях его развития, но и греческий и латинский языки, основательно знакомый с древнееврейским, арамейским, аккадским (всех периодов) языками. Короче говоря, это сделал специалист и сделал со знанием дела и обстоятельством. Предложенный им способ употреблять лишь коптские, т. е. поздние, но еще древние и раннесредневековые египетские огласовки имен собственных при оформлении исследований по всем эпохам древнеегипетской истории был наиболее простым и достойным выходом из описанного выше положения, которое не могло и не должно было удовлетворять египтологов. С одной стороны, написание имен собственных оставалось близким к тем, которые употреблялись ранее, с другой — из научного языка устранялся «французско-нижегородский» акцент, повышалась его точность, достигалось единообразие в передаче имен собственных, завершался переход пусть на позднейшую, но все-таки чисто египетскую вокализацию. С другой стороны, как и подобает советским ученым, египтологи сохраняли возможность писать не только для узких специалистов, но и для широких масс читателей строго научно по форме.

Для употребления коптских огласовок нужно только хорошо знать египетский язык и познакомиться с древнегреческим языком, современному раннему «коптскому» языку. Употребление коптских огласовок заставляет чрезвычайно тщательно изучать этимологию каждого имени собственного и, несомненно, повышает общую филологическую культуру. М. А. Коростовцев совершенно справедливо писал, что египетская филология, как и гебраистика, развиты в Советском Союзе слабее других древневосточных дисциплин³⁴. Это тем более досадно, что в области социально-экономической истории древнего Египта, например, нигде во всем мире не ведется таких исследований и не достигнуто таких результатов, как в нашей стране (благодаря трудам Ю. Я. Перепелкина, О. Д. Берлева, И. М. Лурье, Н. М. Постовской, Т. Н. Савельевой и других ученых). Мне кажется, что в преодолении такого отставания египетской филологии в нашей стране, в овладении филологической базой исторического исследования и публикаций, в повышении интереса и уважения к египетской филологии и выработке тщательности в работе использование коптских огласовок могло бы сыграть не последнюю роль.

Принятие коптских написаний древнеегипетских имен собственных встречало трудности при передаче их знаками русского письма. Это обстоятельство напоминает то, с которым столкнулись древние копты, передававшие звуки своего языка через посредство знаков греческого алфавита, придуманного для индоевропейского языка. Копты мудро вышли из положения, смело передавая *айн* и *алиф* через $\alpha > \text{а}$, а *вав* — через сочетание знаков *от*, и подали нам пример того, как звуки египетского языка надо передавать через наиболее близкие звуки русского языка.

Разумеется, египтологи, использующие коптские огласовки, отлично знают, что на всем протяжении истории египетского языка в нем не было звука [v]. Но в русском алфавите нет буквы, которая несла бы звук, точно соответствующий египетскому *вав* φ . Можно, конечно, условно передать *вав* через *ѣ*. Однако русские семитологи уже нашли более остроумный выход. Дело в том, что в одной позиции *вав* ближе к тому звуку, который передает буква *у*, а в другой позиции — ближе к тому звуку, который несет буква *в*. Поэтому русские семитологи-арабисты в зависимости от позиции передают *вав* то через *в* (например, Вади), то через *у* (так у крупнейших филологов И. Ю. Крач-

³³ «Советская историческая энциклопедия», т. II, М., 1968, стр. 19; М. А. Коростовцев, Юрий Яковлевич Перепелкин, НАА, 1967, № 3, стр. 184—187; он же, рец.: Ю. Я. Перепелкин, Частная собственность в представлении египтян Старого царства, «Палестинский сборник», вып. 16 (79), М.—Л., 1966, 127 стр.—ВДИ, 1967, № 4, стр. 158.

³⁴ М. А. Коростовцев, рец.: Н. М. Постовская, Изучение древней истории Ближнего Востока в Советском Союзе (1917—1959 гг.), М., 1961, «Вестник Академии наук СССР», 1962, № 9, стр. 154.

ковского и Е. И. Беляева). Кстати, немецкие египтологи пошли по тому же пути и египетское имя s-n-wsrt передали как «Mann der Wosret», хотя их буква w и несет тот же звук, что и наша буква *в*³⁵. Знаменитый английский египтолог Э. Х. Гардинер передавал *vav* то с помощью буквы u английского алфавита (например, в именах Dhutmose, Neferkherurē, Useryebe, Userkaf и проч.³⁶, то через w, который, строго говоря, тоже не передает звука, тождественного *vavu* (например, Senwosre или Hasehsowe — коптские огласовки)³⁷. Оставалось только последовать за этими учеными.

В основательнейшей из своих работ — грамматике классического египетского языка — Э. Х. Гардинер часто употребляет греческие огласовки (Horus, Anubis, Arsaphes, Tuthmosis, Sesostris, Hieraconpolis, Cheops и др.), иногда условные, но чаще и охотнее всего коптские (Ptah, Rē, Amūn, Nakht, 'Ahmose son of Yeben, Khnemhotpe, Imiotru, Wosret, Edjō, Merenrē, Menthotpe и др.³⁸; в условной огласовке было бы Pteh, Ra, Imen, Nekht, Yahmesu son of Ibana, Khnemhetepu, Iumitru, Wesret, Wadjit, Merienra, Mentjuheteu). По примеру Э. Х. Гардинера солиднейший современный египтологический журнал «The Journal of Egyptian Archaeology», в котором постоянно сотрудничают лучшие филологи-египтологи, постоянно использует если и не совершенно чистую, то все же в весьма значительной мере коптизированную огласовку. Если же взять основное справочное египтологическое издание, отредактированное профессором Оксфордского университета Я. Черны, то коптские или коптизированные огласовки застряли на каждой странице: 'Ahhotp, Simut, Amenhotp, Harmosi, Amenemhab, Bekenamūn, Hāthor, Harnakht, Esi, Hor, Kha'emweset и мн. др.³⁹

Египтологи, употребляющие коптские огласовки, прекрасно знают, что некоторые звучания имен собственных в коптском языке прямо совпадают с более древними, большая часть похожа на древние, но не совпадает с ними по звучанию, а некоторые имена звучали в позднейшем египетском языке не очень похоже на то, как они звучали в глубокой древности. На первых страницах своего основного труда Ю. Я. Перепелкин пишет: «В книге сделана попытка, не во всем, вероятно, удачная, заменить привычную, но непоследовательную и часто произвольную передачу древнеегипетских имен передачей их если не на древний (что трудно осуществимо), то все же на египетский, хотя и поздний, именно коптский, точнее, саидский лад»⁴⁰, т. е. он сразу предупреждает читателя, во избежание недоразумений, что древнеегипетское и коптское звучания имен собственных не тождественны. По настоянию редколлегии находящегося сейчас в печати I тома «Истории древнего Востока» в разделах, посвященных древнему Егип-

³⁵ E. b. O t t o, Ägypten. Der Weg des Pharaonenreiches, Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz, 1966, стр. 116.

³⁶ A. H. G a r d i n e r, Egypt of the Pharaohs. An Introduction, Oxf., 1961, стр. 434, 443.

³⁷ Там же, стр. 439, 443. В имени s-n-wsrt конечное t отпадает еще во времена Среднего царства, а краткий гласный звук перед ним сохраняется и в коптском языке как *ē*. В условной огласовке было бы Senwesr, Hasehsu и необъяснимы были бы *о* в середине и *е* на конце каждого из названных имен.

³⁸ Grammar, стр. 30, 35, 37, 38, 40, 51, 63, 66, 71, 86, 89, 91.

³⁹ B. P o r t e r, R. L. B. M o s s, E. W. B u r n e y, Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings, I, 1—2, Oxf., 1960—1964. При условной огласовке было бы Iahhetepu, Samut, Imenhetepu, Hermesu, Imenemhebu, Bakenimen, Hutheru, Hernekht, Set, Heru, Khaemwaset. Из коптского языка видно, что древнее окончание женского рода отпало не полностью. Поэтому в коптском языке в необозримом количестве слов женского рода на конце сохранился звук *ē*. Он должен был сохраниться и в названии города w3st. Последнее из приведенных имен (h'-m-w3st) дошло в греческой записи, где для передачи имени на греческий лад будто бы с греческим окончанием это *е* отбросили. Основываясь на этой записи, Э. Х. Гардинер огласовал название города как Wise: «Reading further proved by demotic, see Möller, Die beiden Totenpapyrus Rhind, p. 76, no. 538. Cf. — ος in the name Χαμοις = H'-m-W3st. Griffith, Stories of the high Priests of Memphis, p. 2, n. 2». Grammar, p. 503, 559. Остается принять эту огласовку и передать имя по-русски как Висэ.

⁴⁰ Ю. Я. П е р е п е л к и н, Переворот Амен-хотпа IV, ч. 1, кн. I, М., 1967, стр. 5. В сданной в печать в 1974 году книге «Жизнь и Семь керэ» Ю. Я. Перепелкин все имена собственные передал в коптских огласовках.

ту, Ю. Я. Перепелкин употребил реконструированные им подлинные древние (ново-египетские) огласовки имен собственных, а во II томе — иные, позднеегипетские, но еще не коптские огласовки. Следует заметить, что реконструкция древних вокализаций на современном уровне развития египетской филологии встает перед огромными, подчас непреодолимыми трудностями. Для установления каждого новоегипетского звучания нужно проделывать сложнейшие специальные этимологические изыскания, а также сравнивать разные древние иноземные (как семитские, так и индоевропейские) огласовки египетских имен. Пока это по силам у нас только Ю. Я. Перепелкину, да и то не всегда.

В недавно опубликованной статье (ВДИ, 1973, № 2) М. А. Коростовцев настаивает на использовании условных огласовок и утверждает, что они являются общепринятыми. Как видно из приведенных выше фактов, условный способ огласовки никак нельзя признать общепринятым ни у нас в стране, ни за рубежом. Коптские огласовки — не какое-то открытие тех советских египтологов, которые передают имена собственные на позднеегипетский лад. Они никогда и нигде этого и не утверждали. Это результат давней тяги египтологов к коптскому языку, стоит только вспомнить историю дешифровки древнеегипетской письменности.

Сам М. А. Коростовцев пользуется условными огласовками в чрезвычайно ограниченном количестве, предпочитая им коптские. В издании папируса Ун-Амуна он пишет: «В соответствии с принятой в современной египтологической литературе транскрипцией этого имени Wen Amoun мною везде применена новая русская транскрипция Ун-Амун, даже в цитатах из работ русских египтологов, писавших имя по-старому — Уну-Амон»⁴¹. Таким образом, М. А. Коростовцев считает возможным вводить в русскую египтологию до него не принятую коптскую огласовку имени wn-jmn (условная огласовка — Ун-Имен). М. А. Коростовцев называет такую огласовку принятой в современной египтологической литературе, хотя в год выхода его публикации коптские огласовки в нашей стране в последовательном употреблении в печати еще почти не появлялись. Очевидно, М. А. Коростовцев хотел сказать, что в современной литературе на Западе приняты коптские огласовки. И это утверждение соответствовало, как мы видим из приведенных примеров, действительности.

В той же публикации М. А. Коростовцев употребляет правильные чисто коптские огласовки Синухе, Аменопе, Сеннуфе, Амун, Ахмосе⁴² (в условной огласовке было бы Савехет, Именемипет, Сеннефер, Имен, Иахмесу) и др., хотя до него наши египтологи употребляли условные, неточные или просто ошибочные коптские огласовки Синухет, Аменомпе или Аменемипет, Сеннефер, Амон, Яхмос. В другой работе М. А. Коростовцев употребляет те же имена и в тех же коптских огласовках, а также множество других имен в коптских огласовках, причем и эти имена в нашей египтологии писали иначе — непоследовательно или ошибочно (М. А. Коростовцев пишет Петейсе вместо условного Паднуасет, Рэ вместо условного Ра, Хор вместо ошибочного, но весьма распространенного у нас написания Гор и т. д.)⁴³.

Следовательно, М. А. Коростовцев ввел в употребление в нашей египтологии целый ряд ранее не принятых коптских огласовок имен собственных. Его работы отличаются от работ, которые он критикует, прежде всего тем, что авторы критикуемых им работ пошли дальше, чем он, и стали употреблять одни только коптские огласовки (с небольшой примесью подлинно древнеегипетских звучаний).

Коптские огласовки распространяются в нашей египтологии естественным образом. За них никто не ратует, их никто не навязывает. Любопытно, что первой статьей о них стала не работа, их пропагандирующая, а критическая статья. Конечно, для того чтобы писать об огласовках вообще, нужно много и специально работать в этой области науки о египетском языке. Иначе можно жестоко ошибиться и, например, при-

⁴¹ М. А. Коростовцев, Путешествие Ун-Амуна в Библ, М., 1960, стр. 36.

⁴² Там же, стр. 6, 11 сл., 15, 26 сл.

⁴³ Коростовцев, Писцы..., стр. 56 сл., 61, 63 сл.

нять коптские огласовки Ах-йот и Эх-не-йот за подлинное звучание этих имен в XIV в. до н. э.⁴⁴

Если даже не касаться коптских огласовок, то передача египетских имен собственных вообще сильно менялась в нашей стране в сторону улучшения. Исчезли такие распространенные полвека назад произвольные огласовки, как Гатшапоситу (*hʔt-špswt*), Горемгеб (*hrw-m-hbw*), Узертезен (*z-n-wsrt*) и т. д. Постоянное изменение и обновление написаний немногочисленных египетских имен в учебниках и энциклопедиях указывают на непрерывность этого процесса. Естественным его отражением и продолжением является употребление только коптских огласовок и резкий рост употреблений транслитераций. К счастью, египтологи в отличие от античников не скованы в этом отношении стойкой традицией и могут направлять этот процесс по научно обоснованному пути, отказываясь от ошибочного и произвольного.

В сложном и широком специальном вопросе правильного написания и произношения древнеегипетских имен собственных свести все дело к коптским огласовкам значило бы подменить тезис. В конце концов можно было бы пользоваться и условными огласовками. Главная же цель перемен — устранение произвольных, ошибочных написаний имен, устранение смещений языков. А в какой огласовке в работе в целом будут выдержаны имена собственные — в коптской (которая предпочтительнее других только тем, что является египетской и может передать имен больше, чем все другие, вместе взятые), подлинной древней (нехороша только тем, что немислимо сложна и недоступна большинству ученых), греческой или латинской (нехороша тем, что более всех прочих далека от подлинно египетских звучаний) или же они будут переданы в транслитерации — менее существенно.

Е. С. Богословский

THE VOCALISATION OF PROPER NAMES IN MODERN EGYPTOLOGY

by E. S. Bogoslovsky

Russian Egyptology has never had one generally accepted system for the vocalisation of proper names. In different works by the same author, even in a single study (and this applies to the most learned and respected scholars) one finds one and the same proper name transcribed in various ways. Some names appear in as many as five or six different transcriptions. For example, the name *rʿw-hrw-ʔhtj* is vocalised as Ra-Gariekhuti, Ra-Garakhte, Ra-Horakhte, Re-Horakhti, etc. Correct or corrupted Coptic vocalisms have always been widely used in Russian Egyptology.

The authentic sound of Egyptian proper names can be restored with more or less credibility only for the New Kingdom and the Late Period (by comparing data on the history of the evolution of the Egyptian language with Babylonian, Hittite, Assyrian, Greek and Coptic vocalisms), and the only Russian Egyptologist capable of doing this properly is Yu. Ya. Perepelkin. The purely linguistic constructs in this sphere remain so far in the realm of hypothesis. Therefore in the author's opinion the most reasonable and simple solution would be to use purely Coptic vocalisms of proper names, which is what Yu. Ya. Perepelkin and O. D. Berlev are doing. These are at least truly Egyptian sounds and in some instances they existed in the Egyptian language as far back as the New Kingdom.

M. A. Korostovtsev insists on using the vocalisms which are current in Russian Egyptology (*VDI*, 1973, 2). But no one is objecting to the use of genuine ancient vocalisms, conventional or real. The point is that it is high time to stop using arbitrary vocalisations which violate the basic rules of the Egyptian language.

⁴⁴ Во времена Нового царства эти имена звучали примерно так: Ахйати и Ах-найати. См. G. F e s c h t, *Amarna-Probleme* (1—2), *ZAS*, 85, 1960, стр. 83—118.